

致理技術學院應用日語系

102 學年度畢業實務專題報告

容易混淆的日語

指導老師:安井伸介

組員:19922116 石惠文

19922120 潘宣榮

19922135 彭玉婷

19922144 何天語

19922220 陳冠霖

19922237 郭松明

2013 年 10 月

實務專題報告授權書

本授權書所授權之**實務專題研究報告**為授權人共_____位於致理技術學院應用日語系_____學年度第_____學期完成之**實務專題報告**。

實務專題報告題目：

同意授權，開放全文檢索

不同意授權，僅開放書目資料及索引摘要相關資訊

(上述同意與不同意之欄位若未勾選,則視該組同學皆同意授權)

授權人茲將本報告電子檔與紙本裝訂成冊後，以非專屬、無償方式授權致理技術學院(以下簡稱本校)得不限地域、時間與次數，以紙本、光碟或數位化等各種方法收錄、重製與利用；為助益完整典藏全校之學術研究成果，同時提升學術產出之能見度及影響力，**同意應用日語系辦公室留存**，且本校圖書館得將**本報告**收錄於本校機構典藏系統，作者仍保有著作權；於著作權法合理使用範圍內，讀者得進行線上檢索、閱覽、下載或列印。**授權人保證本報告係本組之原始創作**，且並未侵犯任何人之智慧財產權。

指導教師：_____ (請親筆正楷簽名)

授權人：

學號：_____ 學生姓名：_____ (請親筆正楷簽名)

學號：_____ 學生姓名：_____ (請親筆正楷簽名)

學號：_____ 學生姓名：_____ (請親筆正楷簽名)

學號：_____ 學生姓名：_____ (請親筆正楷簽名)

學號：_____ 學生姓名：_____ (請親筆正楷簽名)

學號：_____ 學生姓名：_____ (請親筆正楷簽名)

學號：_____ 學生姓名：_____ (請親筆正楷簽名)

中 華 民 國 年 月 日

※本授權書請以黑筆撰寫，並影印裝訂於報告封面頁之次頁。

摘要

單字是語言學習的基礎。意思若背錯，日文漢字「親切」的優勢，反而會成為我們學習上的致命傷。日文相似詞彙的詞義若不細分清楚，也會是一例。因此，本專題特別針對易造成混淆的日文漢字、日文相似詞彙做專題研究。藉由造句、短語的比較與分析，找出兩者間的差異，釐清觀念，讓日文的學習更有效率。

在同形異義語的部分，我們搜集了幾個日文學習者比較容易搞錯的單字，重點放在單字意思上的糾正，輔以短句，並補充真正的中文又該怎麼說。例如「愛人」，中文是喜歡的人，但日文卻是「情婦」，那日文裡喜歡的人，中文又該怎麼說？

在類義語的部分，我們也找了幾個代表性的日文類義語，著重於詞義混淆的釐清。例如「思う」、「考える」同樣都是想，我們透過實際的例句找出異同，並附上深入淺出的分析，使日文學習者能了解我們怎麼想，我們為甚麼會弄錯。

日文的學習永無止盡。混淆，只是眾多難關之一。未來的路上，還會有更多難題在等著我們。但只要我們將做為基礎的單字背對，清楚了解日文類義語的差異，不管日文再怎麼困難，我們都有本錢能克服的。

關鍵字：漢字、類義語、近義詞、詞義

目錄

專題實務報告授權書.....	i
摘要.....	ii
目錄.....	iii
前言.....	1
第一章 同形異義語.....	3
愛人.....	4
嵐.....	5
暗算.....	6
石頭.....	7
色男.....	8
依賴.....	9
噓.....	10
得体.....	11
往生.....	12
大家.....	13
大方.....	14
換氣.....	15
階段.....	16
顏色.....	17
看病.....	18
急須.....	19
謹慎.....	20
強暴.....	21
汽車.....	22

氣味.....	23
組合.....	24
嘴.....	25
喧嘩.....	26
原價.....	27
裁判.....	28
信號.....	29
心中.....	30
主唱.....	31
新聞.....	32
姿勢.....	33
小心.....	34
邪魔.....	35
丈夫.....	36
生氣.....	37
清楚.....	38
喘息.....	39
前年.....	40
外面.....	41
單位.....	42
適當.....	43
人間.....	44
煩惱.....	45
麻雀.....	46
真面目.....	47
娘.....	48

模様.....	49
約束.....	50
焼餅.....	51
遊客.....	52
夜店.....	53
靈感.....	54
冷氣.....	55
老婆.....	56
第二章 類義語.....	57
名詞	
「趣味」と「興味」.....	58
「前月」と「先月」.....	60
「退任」と「退職」.....	61
「のち」と「あと」.....	62
「問題」と「質問」.....	63
動詞	
「思う」と「考える」.....	65
「終わる」と「済む」.....	67
「帰る」と「戻る」.....	69
「省みる」と「反省する」.....	71
「知る」と「分かる」.....	72
「過ごす」と「暮らす」.....	74
「住む」と「泊まる」.....	76
「抱く」と「抱える」.....	78
「働く」と「勤める」.....	80

「話す」と「言う」	81
「はぐ」と「はがす」	83
「光る」と「輝く」	85
「勉強する」と「習う」	87
「干す」と「乾かす」	89
「見える」と「見られる」	90
「養う」と「育てる」	93
「ゆでる」と「にる」	95
「よける」と「さける」	97
形容詞	
「いい」と「よい」	99
「辛い」と「苦しい」	100
形容動詞	
「陰険な」と「陰湿な」	102
「嫌いな」と「嫌な」	103
副詞	
「あるいは」と「または」	105
「うっかり」と「つい」	106
「かたがた」と「かたわら」	108
「きっと」と「かならず」	109
「ご無沙汰」と「久しぶり」	112
「たぶん」と「たしか」	113
「特に」と「別に」	115
「もう一度」と「また」	117
其他	
「～であれ～であれと～」と「いい～といい」	119

「がてら」と「ついでに」	121
「ために」と「ように」	122
「～てから」と「～たあと」	124
「にしては」と「わりに」	126
「のに」と「けれども」	127
「まで」と「までに」	128
「ものの」と「にもかかわらず」	129
結語	131
参考文献	132
工作分配表	134
專題報告修正要點	137

前言

為什麼要釐清中日單字間的差別，與日文裡類義語的意思？因為所有的語言學習，單字都是基礎。若不將基礎打好，往後的學習將會難以突破。因此，本組切入日文學習者的盲點：「混淆」，分兩部分：「同形異義語」與「類義語」做為本專題內容。

日文對於華語學習者而言，為何比起其他外語更添一份親切感？原因就在於「漢字」。漢字源自中國。古時中國文化發展興盛，影響周邊國家，紛紛前往學習。此一風氣在隋唐時期達到高峰。日本也不例外。日本漢字的雛型便是由中文字加以簡化，延伸出「片假名」與「平假名」作為其書寫與拼音系統。也因此，在現今日文當中仍存在著許多「漢字」。也因為漢字的緣故，即使從未學過日語的人，也能大概猜出它所代表的意思。這正是華語學生學習上的一大優勢。不過這項優勢往往變成學習上的陷阱。因為許多日文漢字與中文字外觀很相近，意義卻完全不同。學日語不能半吊子，應該要清楚辨別漢字在日語中正確的意思。

舉例來說：日文的「先生」在中文的意思是：「老師」。「勉強」一詞在現代中文裏，有超乎負荷或是強迫去做某些事的意思。在日文中，卻保留了文言文中的「勤勉學習、努力讀書」。除了漢字容易先入為主，有錯誤的解釋，日語的類似表現部分也常讓日語學習者感到困擾。雖說是類似表現，卻有各式各樣不同的成因。說的、寫的、什麼性別可以用、怎樣年齡會使用、主客觀、敬語非敬語.....等等，極為複雜。但這些類似語，只要改變不同分析的角度，仔細觀察，一定會發現其中的不同。日本人在現實生活中，會依照不同的場合來區分使用。若仔細觀察在不同場合所使用的差異，必能發現自己在使用上的錯誤。所以我們針對「同形異義」做研究，利用中日字義的介紹，輔以短句、短語的分析，讓人清楚了解到兩者意思上的不同，重新打穩對日語漢字的認知，能靈活運用各漢字的用法。

我們的專題小組是由日文程度 N4 至 N1 的成員所組成的，在選擇容易混淆的日文單字上，以各自在學習日文時曾混淆或搞不清楚的單字為首要目標，此外還選擇了一

些尚未理解或各自感興趣的單字來進行日語的分析。

本專題的內容需要大量的文獻以供分析、整理，所以我們參考許多有關書籍與網路資訊。透過研讀與思考，詢問日本人的意見與想法，確認語感與用法是否正確，重點在於幫助讀者清楚分辨易混淆的漢字及語彙。但很多字辭仍有可深入探討之處及特殊用法，基於本專題的主旨，在此我們簡化艱深複雜的解說和用語，明確分別出字彙的差異，讓讀者清楚哪裡容易混淆。

第一章

同形異義語

あいじん
愛人

【名詞】

音調：0

中文裡的愛人是指：喜歡的人。

例：他的愛人是隔壁班的小蝸。

日文裡的愛人是指：婚外情對象。

例：夫は外で愛人を作り、家を出た。

（先生外遇，離家出走了。）

那日文裡的愛人要怎麼說？

可以說：好きな人、恋人。

あらし
嵐

【名詞】

音調: 1

中文裡的嵐是指: 山中的霧氣。

例: 清晨的太平山上山嵐瀰漫。

日文裡的嵐是指: 暴風雨。

例: 彼と嵐の夜に出会った。

(跟他在暴風雨的夜晚相遇。)

例: 嵐の日に外に出てはいけません。

(不能在暴風雨的日子出門。)

那日文裡的嵐要怎麼說?

可以說: 山の霧。

あんざん
暗算

【名詞. サ行變格動詞】

音調: 0

中文裡的暗算是指: 祕密的設計陷害他人。

例: 敵方暗算了我軍, 使我軍損失慘重。

日文裡的暗算是指: 心算。

例: 友人は暗算コンテストで優勝しました。

(朋友在心算比賽獲勝。)

例: 私にとって暗算は非常に簡単な事です。

(對我而言, 心算非常簡單。)

那日文裡的暗算要怎麼說?

可以說: 陥れる。

いし あたま
石頭

【名詞】

音調: 0

中文裡的石頭是指: 由礦物集結而成的堅硬塊狀物。

例: 這條路上佈滿了小石頭。

日文裡的石頭是指: 想法拘泥、頑固、固執。

例: あまりに石頭な人と、仲良くするのは難しい。

(想法太過於頑固的人很難相處。)

那日文裡的石頭要怎麼說?

可以說: ストーン、石。

いろおとこ
色男

【名詞】

音調: 0

中文裡的色男是指: 滿腦子黃色思想的男人。

例: 他常常瞪著女性的腿看，就是個名符其實的色男。

日文裡的色男是指: 帥哥。

例: 街で色男にバッタリ出会った。

(在街上和帥哥偶遇。)

那日文裡的色男要怎麼說?

可以說: 變態野郎、スケベ。

いらい
依頼

【名詞】

音調: 0

中文裡的 依頼是指: 依靠他人完成大小事情。

例: 父親很依頼母親, 所有事情都要先跟母親討論過才行。

日文裡的 依頼是指: 託付、委派、委託。

例: お客様から依頼がありました。

(我接受客戶的委託。)

例: この依頼を引き受けました。

(我接受了這個委託。)

那日文裡的依頼要怎麼說?

可以說: 頼る、依存する。

うそ
嘘

【名詞】

音調:1

中文裡的嘘是指:緩緩吐氣。

例:仰天而嘘。

日文裡的嘘是指:說謊。

例:嘘でしょう。

(開玩笑的吧。)

那日文裡的嘘要怎麼說?

可以說:シー。

えたい
得体

【名詞】

音調: 0

中文裡的 得体是指: 言行舉止, 恰如其分。

例: 這個女孩的行為舉止非常優雅、得体。

日文裡的 得体是指: 來歷、身分。

例: 得體の知れないやつが入ってきた。

(有身分不明的人進入)

那日文裡的得体要怎麼說?

可以說: 妥当、適切、適正。

おうじょう
往生

【名詞】

音調：0

中文裡的往生是指：前往極樂淨土而生。

例：他在上個月時就往生了。

日文裡的往生是指：沒辦法、一籌莫展。

例：踏切内で車が立ち往生してしまい、あわてて緊急停止ボタンを押して電車を止めた。

（我的車在平交道無法動彈，所以趕緊按了緊急按鈕讓電車停下了。）

那日文裡的往生要怎麼說？

可以說：死ぬ

おおや 大家

【名詞】

音調: 0

中文裡的大家是指:全部的人。

例:我們大家一起去吃火鍋吧。

日文裡的大家是指:房東。

例:いつも明るい大家さんが、珍しく暗い顔をしていた。

(總是很開朗的房東罕見的陰鬱了表情。)

那日文裡的大家要怎麼說?

可以說:みんな、みなさん。

おおかた
大方

【名詞. 副詞. 形動ナリ】

音調: 3

中文裡的大方是指:

(I) 對於財物不計較；不吝嗇。

例: 老闆很大方，時常買點心慰勞大家。

(II) 行為舉止自然；不拘束。

例: 參賽者一點都不怯場，大方完成了表演。

日文裡的大方是指: 大部分。

例: 荷物は大方片付けました。

(行李大部分都整理好了。)

那日文裡的大方要怎麼說?

可以說: 気前がいい、太っ腹。

かんき
換氣

【名詞】

音調: 0

中文裡的換氣是指:屏息後再呼吸。

例:學會正確換氣，游泳時就不會吃到水。

日文裡的換氣是指:使空氣流通。

例:換氣のために窓を開けよう。

(打開窗戶讓空氣流通。)

那日文裡的換氣要怎麼說?

可以說:息継ぎ。

かいだん
階段

【名詞】

音調: 0

中文裡的階段是指:事物所處的情況、狀況。

例:通過這個階段的考試,又將更上一層樓。

日文裡的階段是指:樓梯。

例:階段はどこにありますか?

(樓梯在哪裡?)

那日文裡的樓梯要怎麼說?

可以說:段階、ステージ

かおいろ
顔色

【名詞】

音調: 0

中文裡的 顔色是指: 色彩。

例: 昨天去美容院, 發現染髮劑的顔色愈來愈多樣化。

日文裡的 顔色是指: 氣色、臉色。

例: 最近暑すぎるせいか、友人の顔色が悪いです。

(最近天氣太熱, 朋友氣色不佳。)

例: 顔色が悪いですね。どうしましたか。

(氣色很差耶。發生什麼事了嗎?)

那日文裡的顔色要怎麼說?

可以說: 色、カラー。

かんびょう
看病

【名詞. サ行變格】

音調: 0

中文裡的看病是指:去醫院檢查、治療疾病。

例:你蛀牙好嚴重，最好趕快去牙科看病。

日文裡的看病是指:照顧病人。

例:友人が看病してくれて本当にありがたかったです。

(朋友來照顧我，真是感恩啊。)

例:事故で入院した大家さんを看病に行きましょう。

(我們去照顧因為車禍而住院的房東吧。)

那日文裡的看病要怎麼說?

可以說:病院へ行く、お医者さんにみてもらう。

きゅうす
急須

【名詞】

音調: 0

中文裡的急須是指: 迫切需要。

例: 公司急須一筆錢才能周轉。

日文裡的急須是指: 茶壺。

例: この急須は確かに安くはない。

(這茶壺確實不便宜。)

那日文裡的急須要怎麼說?

可以說: 急務。

きんしん
謹慎

【名詞】

音調:1

中文裡的 謹慎是指:小心仔細。

例:做事時謹慎點比較不會出錯。

日文裡的 謹慎是指:處分、懲罰。

例:学校でタバコを吸って謹慎処分を受けた。

(因為在學校抽菸，所以被處分。)

那日文裡的謹慎要怎麼說?

可以說:用心深い、慎重、警戒。

きょうぼう
強暴

【名詞、形容動詞】

音調: 2

中文裡的強暴是指:使人無法抗拒之行為手段。

例:防止強暴案件發生的安全準則是將門窗關好,不讓陌生人進屋,少去人少陰暗的地方。

日文裡的強暴是指:凶暴、凶狠、蠻橫、粗魯。

例:野生動物は強暴ですから、気をつけたほうがいいです。
(因為野生動物很凶暴,注意一點比較好。)

那日文裡的強暴要怎麼說?

可以說:レイプ、強姦、殘忍。

きしや
汽車

【名詞】

音調: 1

中文裡的汽車是指:有引擎的車子。

例:尖峰時段,街道上總是有著眾多的汽車與機車。

日文裡的汽車是指:蒸氣式火車(現在很少使用)。

例:昔は汽車は交通手段の一つでした。

(以前,蒸氣式火車是交通工具的一種。)

那日文裡的汽車要怎麼說?

可以說:自動車、車。

き み
気味

【名詞】

音調: 0. 1

中文裡的 氣味是指: 經由鼻子所嗅到的香氣或臭氣。

例: 街道消毒的氣味令人作嘔反胃。

日文裡的 氣味是指: 心情、情緒。

例: お墓で食事するのは気味が悪いです。

(在墳墓吃飯這件事令人不快。)

那日文裡的氣味要怎麼說?

可以說: 匂い。

くみあい
組合

【名詞】

音調: 0

中文裡的組合是指：將個別零件組織成為一整體。

例：這間狗屋是我自己組合的。

日文裡的組合是指：同業工人為維護共同的權益，所聯合組織的團體。

例：労働組合を作ろう！

（讓我們組織勞通團體吧！）

那日文裡的組合要怎麼說？

可以說：組み合わせる

くちばし
嘴

【名詞】

音調: 0

中文裡的嘴是指: 嘴巴。

例: 舅舅因為蛀牙而導致嘴裡蜂窩性組織炎，必須要住院。

日文裡的嘴是指: 鳥喙。

例: 雛の嘴は柔らかいです。

(雛鳥的嘴巴很柔軟。)

那日文裡的嘴要怎麼說?

可以說: 口。

けんか
喧嘩

【名詞. サ行變格動詞】

音調: 0

中文裡的喧嘩是指:大聲的說話。

例: 市集攤販間充滿著各式的喧嘩聲。

日文裡的喧嘩是指:吵架、打架。

例: 喧嘩するな!と言われた。

(被說不要吵架。)

那日文裡的喧嘩要怎麼說?

可以說: にぎやか、大声。

げんか 原価

【名詞】

音調: 0

中文裡的原價是指: 原本的價格。

例: 使用優惠券可享有特價, 跟原價差很多。

日文裡的原價是指: 成本。

例: これじゃあ原価割れするんじゃない?

(這樣不就賠本了嗎?)

例: メーカーが原価を減らすために毒材料を入れていた。

(製造商為了降低成本而加入了有害物質。)

那日文裡的原價要怎麼說?

可以說: 定価、元の値段。

さいばん
裁判

【名詞. サ行變格】

音調: 1

中文裡的裁判是指:比賽中負責維持賽場秩序,執行比賽規則的職位或人物。

例:這場比賽的判決,引起許多人的不滿。

日文裡的裁判是指:審判、官司。

例:この有名な弁護士さえいれば、今回の裁判はきっと大丈夫です。

(只要有這位有名的律師在,這次的官司一定沒問題。)

那日文裡的裁判要怎麼說?

可以說:審判(員)。

しんごう 信号

【名詞】

音調: 0

中文裡的信号是指:消息的表现形式,消息则是信号的具体内容。

例:遠方傳來求救信号。

日文裡的信号是指:

(I) 紅綠燈。

例:信号は重要な交通標識です。

(紅綠燈是重要的交通號誌。)

(II) 傳達的意圖。

モールス信号を知っていますか?

(你知道摩斯密碼嗎?)

那日文裡的信号要怎麼說?

可以說:知らせる、通知する。

しんじゅう
心中

【名詞】

音調: 0

中文裡的心中是指: 內心、心裡。

例: 就讓這個祕密一直放在心中吧。

日文裡的心中是指: 兩人或兩人以上相約自殺。

例: この心中事件は、後に小説の題材になりました。

(這個集體自殺事件，之後變成了小說的題材。)

那日文裡的心中要怎麼說?

可以說: 心の中。

しゅしょう
主唱

【名詞. サ行變格動詞】

音調: 0

中文裡的主唱是指: 在團體裡擔任主要演唱之人。

例: 在這個團體裡面，主唱最有人氣。

日文裡的主唱是指: 倡導人們的某個意見或主張。(不常用)

例: 自民党は憲法改正を主唱しています。

(自民黨提倡修訂憲法。)

那日文裡的主唱要怎麼說?

可以說: ボーカル。

しんぶん
新聞

【名詞】

音調: 0

中文裡的新聞是指: 報社、廣播電臺、電視臺等，對任何足以引起民眾興趣或造成影響力的事件，所作的最新而及時的報導。

例: 電視新聞每天都播放著各地的即時資訊

日文裡的新聞是指: 報紙。

例: 僕は毎朝新聞を読んでいます。

(我每天早上都會閱讀報紙。)

例: 弟は新聞を読むのが大嫌いです。

(弟弟最討厭看報紙。)

那日文裡的新聞要怎麼說?

可以說: ニュース。

しせい 姿勢

【名詞】

音調: 0

中文裡的姿勢是指: 動作的狀態或身體形像所表現的特殊形態。

例: 做運動時姿勢不正確容易受傷。

日文裡的姿勢是指:

(I) 態度。

例: 学生には意欲的な姿勢を示してほしい。

(希望學生表現出積極的態度。)

(II) 動作的狀態。

第二個字義即跟中文的「姿勢」是一樣的意思。

例: 泳ぐときの姿勢が正しくなければ、溺れる可能性があります。

(游泳的姿勢如果不正確的話，可能會溺水。)

那日文裡的姿勢要怎麼說?

可以說: 姿。

しょうしん
小心

【名詞. 形容動詞】

音調: 0

中文裡的小心是指: 凡事注意、留心、謹慎。

例: 這份資料很重要, 請小心保管。

日文裡的小心是指: 沒有膽量、缺乏勇氣。

例: 先輩は本当に小心者だよね～

(前輩真的是個膽小鬼。)

例: 彼はいつも頼りがある人なのに、怖い話をすると逃げ出すぐらい小心者なんだ。

(他明明就是總能讓人依靠的人, 但一說到鬼故事就變成幾乎要落跑的膽小鬼。)

那日文裡的小心要怎麼說?

可以說: 念入りな、入念な、丁寧な、気をつける。

じゃま
邪魔

【名詞】

音調: 0

中文裡的邪魔是指: 妖魔。

例: 你莫非遇見了什麼邪魔? 不然為什麼一個人在這裡發呆?

日文裡的邪魔是指: 妨礙、打擾、拜訪、阻礙。

例: 今晚お邪魔してよろしいでしょうか?

(今晚可以去拜訪您一下嗎?)

那日文裡的邪魔要怎麼說?

可以說: 妖魔。

じょうぶ
丈夫

【形容動詞】

音調: 0

中文裡的丈夫是指:男女關係的婚姻中，對男方的稱謂。

例:這份文件需要你丈夫的印章與證件才能生效。

日文裡的丈夫是指:結實、牢固、健康。

例:うちの子は丈夫な子です。

(我們家的孩子是健康的孩子。)

例:国王陛下のお城はかなり丈夫でございます。

(國王陛下的城堡相當的堅固。)

那日文裡的丈夫要怎麼說?

可以說:夫、旦那、主人。

せいき
生氣

【名詞】

音調: 0

中文裡的生氣是指:發怒。

例:小孩對媽媽說謊,所以媽媽非常生氣。

日文裡的生氣是指:朝氣、活力、精神抖擻。

例:彼は生氣があふれている。

(他充滿朝氣、活力。)

那日文裡的生氣要怎麼說?

可以說:怒る。

せいそ 清楚

【名詞. 形動ダ】

音調: 1

中文裡的清楚是指: 清晰明白。

例: 不要辯解了, 我清楚地看到你偷了他的東西。

日文裡的清楚是指:

(I) 女性服裝打扮等樸素雅致。

例: お見合いでは清楚な身なりをしたほうがいいと思います。

(在職場上穿著得體一點會比較好。)

(II) 形容女性長相清秀。

例: 隣に清楚な大学生が住んでいます。

(隔壁住了位長相清秀的女大學生。)

那日文裡的清楚要怎麼說?

可以說: 明白な、はっきりしている、明晰な。

ぜんそく 喘息

【名詞】

音調: 0

中文裡的喘息是指: 呼吸困難或呼吸急促的樣子。

例: 跑完馬拉松，每個人都喘息不已。

日文裡的喘息是指: 氣喘病。

例: 可哀相に、あの子は幼いから喘息があるそうです。

(那個小孩好可憐，從小就有氣喘病的樣子。)

那日文裡的喘息要怎麼說?

可以說: 喘ぐ、息切れする、息が切れる、息を切らす。

ぜんねん
前年

【名詞】

音調: 0

中文裡的前年是指: 兩年前。

例: 前年買的帽子，不知道放到哪裡了。

日文裡的前年是指: 一年前、舊年。

例: 前年、鈴木さんの父が病気で倒れたそうです。

(前一年，鈴木先生的父親因為生病好像倒下了。)

那日文裡的前年要怎麼說?

可以說: おとし。

そとづら
外面

【名詞】

音調: 1

中文裡的外面是指: 外頭、外部。

例: 颱風天盡量不要在外面走動, 很危險。

日文裡的外面是指:

(I) 事物的外表。(通常是唸作: がいめん)

例: それは外面的な捉え方だね。

(這解讀還真是膚淺呢。)

(II) 與別人應對進退的態度或表情。(常用)

例: 父は外面だけいい。

(父親只對外人好。)

那日文裡的外面要怎麼說?

可以說: 外。

たんい 單位

【名詞】

音調: 0

中文裡的單位是指: 計算物體數量的標準。

例: 奈米是一種極小的單位。

日文裡的單位是指: 單指計算學科分量的單位、學分。

例: 卒業には 128 單位必要です。

(畢業一定要有 128 個學分。)

那日文裡的單位要怎麼說?

可以說: 部、裝置、單位。

てきとう 適當

【名詞.動詞.サ行變格】

音調: 0

中文裡的適當是指: 切合、妥當。

例: 適當的運動有助於舒緩疲勞及壓力。

日文裡的適當是指:

(I) 隨便、任意、肆意。

例: こんなに簡単な仕事でも適當するなんて最低です。

(這樣輕鬆的工作都隨便的人最差勁了。)

(II) 適當、妥當。

第二個字義即跟中文的「姿勢」是一樣的意思。

例: 目を守るためには適當な休息が大切です。

(為了保護眼睛，適當的休息是很重要的。)

那日文裡的適當要怎麼說?

可以說 : 相応しい、応分、似つかわしい、恰好、プロパー、適切な、当該な、妥當な、好い加減な、当てる。

にんげん
人間

【名詞】

音調: 0

中文裡的人間是指:指活人存在的空間。

例:活在人間，總會遭遇許多困難與挫折。

日文裡的人間是指:

(I) 人類。

例:人間だって動物だよ。

(人類也是動物。)

(II) 人格、人品、品德、品行。

例:なかなかの人間だ。

(不錯的人品。)

那日文裡的人間要怎麼說?

可以說:世の中、世間、現世。

ぼんのう
煩惱

【名詞】

音調: 0

中文裡的煩惱是指: 煩悶、困擾、不順心。

例: 別看他整天都笑容滿面的，他也是有很多煩惱的事情。

日文裡的煩惱是指: 內心喜歡而急着想滿足的願望。

例: どうやったら煩惱を捨てられるかなあ。

(要如何才能達到清心寡慾呢。)

那日文裡的煩惱要怎麼說?

可以說: 悩み。

マーじゃん
麻雀

【名詞】

音調: 0

中文裡的麻雀是指: 一種鳥類。

例: 麻雀雖小, 五臟俱全。

日文裡的麻雀是指: 麻將。

例: 賭け麻雀は禁止されています。

(賭麻將是被禁止的。)

那日文裡的麻雀要怎麼說?

可以說: すすめ。

ま じ め
真面目

【形容詞. 名詞】

音調: 0

中文裡的真面目是指: 內心裡真正的想法。

例: 經歷過這件事情後, 總算讓我看清楚你的真面目了。

日文裡的真面目是指: 負責而不馬虎隨便、認真。

例: 先生が来るとみんな真面目な顔になった。

(老師一來大家就擺出認真的臉。)

例: 彼は優しいし、真面目だしとてもいい人です。

(他既溫柔又認真是個很優質的人。)

那日文裡的真面目要怎麼說?

可以說: 正体を現す、本性。

むすめ
娘

【名詞】

音調: 0

中文裡的是指: 母親。

例: 這個小孩的爹娘是京城中的達官貴人。

日文裡的是指: 女兒。

例: うちの娘は今年二十歳です。

(我家的女兒今年 20 歲。)

例: 娘は去年弁護士の資格を取ったばかりです。

(我的女兒去年剛獲得護士之資格。)

那日文裡的娘要怎麼說?

可以說: 母親、お母さん、母、ママ、おふくろ。

もよう 模様

【名詞】

音調： 0

中文裡的 模様是指：形狀、式樣。

例：人參的模様跟人很像。

日文裡的 模様是指：花樣、樣式。

例：最近友人が買った新しいスカートの模様は地味でした。

（最近朋友買了新的裙子，花樣很樸素。）

例：昨日、IKEA で買ったんだけど、このスタンドの模様はどう？

（這個昨天在 IKEA 買的檯燈花樣如何啊？）

那日文裡的模様要怎麼說？

可以說：外觀、様子、姿、顔の表情。

やくそく 約束

【名詞】

音調: 0

中文裡的約束是指: 束縛、限制、管束。

例: 大人們過度的約束，會使小孩心生不滿。

日文裡的約束是指: 約定。

例: 急にアルバイトが入ったので、友達との約束を破らざるを得なかった。

(因為突然需要去打工，所以跟朋友的約定毀約了。)

那日文裡的約束要怎麼說?

可以說: 縛る、束縛する。

やきもち
燒餅

【名詞】

音調: 3

中文裡的燒餅是指:一種用麵粉製成, 烘烤成熟的食物, 表面多附有芝麻。

例: 許多人吃燒餅會搭配油條一起吃。

日文裡的燒餅是指: 嫉妒、吃醋。

例: 母は妹だけ可愛がるから、時々焼餅焼いちやう。

(媽媽只疼愛妹妹, 有時候很嫉妒。)

那日文裡的燒餅要怎麼說?

可以說: もち。

ゆうかく
遊客

【名詞】

音調: 0

中文裡的遊客是指: 前往遊覽的人。

例: 名勝古蹟容易吸引遊客前往。

日文裡的遊客是指:

(I) 旅人、遊子。

例: この小さな村にも遊客が来るなんて信じられません。

(這種小村子有旅人會前往，真是不敢相信。)

(II) 不工作、遊手好閒之人。

例: 兄は卒業後仕事もせず遊客になった。

(哥哥畢業後也不工作，成天遊手好閒。)

(III) 嫖客(常用。)

例: 夜の華西街には、遊客がいっぱいいる。

(華西街的晚上，有很多嫖客。)

那日文裡的遊客要怎麼說?

可以說: 觀光客、旅人。

よみせ 夜店

【名詞】

音調: 0

中文裡的夜店是指: 酒吧。

例: 會去夜店的人容易使他人有不好的印象。

日文裡的夜店是指: 晚上在路邊排列販賣商品的店或攤子。

例: 台湾の夜店が大好きです。

(最喜歡台灣的夜市。)

例: 今夜の食事は夜店で食べることになっています。

(今晚預定在夜市吃晚餐。)

那日文裡的夜店要怎麼說?

可以說:(ナイト)クラブ。

れいかん
靈感

【名詞】

音調: 0

中文裡的靈感是指: 思考時忽然出現且超越平時思考層面的想法。

例: 創作音樂時, 靈感一來就能馬上譜好一許曲子。

日文裡的靈感是指: 靈異體質、陰陽眼、靈異感官。

例: 宝くじを靈感で当てました。

(憑藉神明的指示中了彩券。)

例: 彼は靈感が強い人です。

(他是靈感很強的人。)

那日文裡的靈感要怎麼說?

可以說: ひらめく、インスピレーション。

れいき
冷氣

【名詞】

音調: 1

中文裡的冷氣是指:排放冷空氣的空調設備。

例:夏天到了大家都開始開冷氣消暑。

日文裡的冷氣是指:冷空氣。

例:窓を閉めたらどう?冷気が入って来ますから。

(把窗戶關起來如何?因為有冷空氣跑進來了。)

那日文裡的冷氣要怎麼說?

可以說:冷房、クーラー、エアコン。

ろうば 老婆

【名詞】

音調: 1

中文裡的老婆是指:丈夫對其妻子之稱謂。

例:老婆,我們等一會去超市買晚餐好嗎?

日文裡的老婆是指:老婆婆。

例:夜、校内で謎の老婆がうろうろしているそうです。

(聽說晚上的校內有神秘的老婆婆在徘徊。)

例:バスで老婆に席を譲らさせられました。

(在公車上被老婆婆強迫讓位。)

那日文裡的老婆要怎麼說?

可以說:妻、家内、上さん、女房。

第二章

類義語

しゅみ きょうみ
「趣味」 と 「興味」

差異	
<p>「趣味」:</p> <p style="text-align: center;">①嗜好是從是某事</p>	<p>「興味」:</p> <p style="text-align: center;">①對某事感到有興味</p>
<p>1. (✓)「僕の趣味はドラマを見ることです。」</p>	<p>(✗)僕の興味はドラマを見ることです。</p>
(我的興趣是看電影。)	
<p>2. (✗)僕はヨーロッパのルネサンス時代に趣味を持っている。</p>	<p>(✓)僕はヨーロッパのルネサンス時代に興味を持っている。</p>
(我對歐洲的文藝復興時代有興味。)	
<p>3. (✓)趣味と実益<small>じつえき か</small>を兼ねた仕事がいいね。</p>	<p>(✗)興味と実益<small>じつえき か</small>を兼ねた仕事がいいね。</p>
(兼顧興趣及利益的工作真好呢。)	
<p>4. (✗)日本のアニメを見ているうちに、日本語に対して趣味<small>わ</small>が湧いてきた。</p>	<p>(✓)日本のアニメを見ているうちに、日本語に対して興味<small>わ</small>が湧いてきた。</p>
(在看日本動畫的時候，對日文產生了興味。)	



「趣味」是因為又有興趣又喜歡，所以自己在日常中活中就會實際地去從事、參加活動。「興味」是表示對某件事有興趣或關心之意，但不重視是否實際上有參與該事物。當然可能一開始對某件事產生關心、興趣（興味），之後進而參與該事物變成嗜好（趣味）。

某人對天文、考古、大氣、地質等都有興趣，但這些是非常專門的學問，所以一般人也只是到有興趣、有關心的程度。而不是「我的興趣是研究宇宙形成」等等。所以很多時候跟鑽研程度、能力有關，比如說「ピアノには興味があるけど、全然弾けない。」這樣就只能算「興味」不能算「趣味」。當然，可以說我的「趣味」是看 discover 頻道霍金的宇宙，或者是我的「趣味」是聽別人彈琴。

ぜんげつ せんげつ 「前月」 と 「先月」

差異	
「前月」 ①起點為某月的前一個月	「先月」 ①起點為現在的上一個月
1. (✓) 「去年五月の前月。」	(✗) 「去年五月の先月。」
(去年五月的前一個月。)	
1. (✗) 「前月のことをもう覚えていない。」	(✓) 「先月のことをもう覚えていない。」
(上個月的事情已經不記得了。)	



當要說到上個月的时候可能很多人都毫不猶豫地把這兩個直接不考慮而挑一個拿來用,但是兩個的區分在於時間點。

「前月」的話是以某一時間點為基礎說到那時間點的上個月時候使用,「先月」則是現在當下的上個月。用情境來說的話現在是6月的話說到「先月」一定是指五月,但是假設我們在6月的時候提到2月的事情時候又在回想2月的前一個月在做什麼的時候就是「前月」了。

たいにん たいしよく 「退任」と「退職」

差異	
「退任」 ①離開工作職務	「退職」 ①離開組織
1. (✓)「今の職務から退任して、名誉会長になった。」	(✗)「今の職務から退職して、名誉会長になった。」
(從現在的職位上引退成為了名譽董事長。)	
2. (✗)「あの会社に慣れないから、退任した。」	(✓)「あの会社に慣れないから、退職した。」
(無法習慣那公司所以離職了。)	



退任與退職的差別在於是離開那家公司企業組織還是從職務中退出。

「退任」常用某個組織的高層，可能已經 90 多歲已經無力再處理組織的複雜勤務了，但是他原先是高層，所以也不是要他離開，而是給他個稱號像是精神象徵稱號的把他供奉起來，像是榮譽教授，榮譽董事等等，至於

「退職」的話就是一般小小職員，到了 60 多歲也存夠錢了，對於公司他可能是食之無味拓之可惜的存在，但是還是讓他直接離開了，就是指這種直接離開組織的行為。

「のち」と「あと」

差異	
「のち」 ①有連接性	「あと」 ①無連接性
1. (✓)「映画を観たのち、お酒を飲む。」	(✓)「映画を観たあと、お酒を飲む。」
看完電影之後去喝酒。	
2. (✓)「晩御飯を食べたのち、ボーリングに行きます。」	(✓)「晩御飯を食べたあと、ボーリングに行きます。」
在晚飯後打保齡球。	



兩者的差別在於前後事情的連接性，假設在看完電影後直接去喝酒的情況，原先就把這兩件事情連接作為一連串計劃就是使用「のち」，若假設原本的計畫是要去看電影的時候，看完電影後可能昨便晃晃，也可能不知道要做什麼而去喝酒，則是用「あと」，代表著兩項行為間沒有連結性，只是單純表示了在看完電影後有做喝酒這件行為。

もんだい しつもん
「問題」 と **「質問」**

差異	
<p>「問題」：</p> <p style="text-align: center;">① 沒有特定對象</p>	<p>「質問」：</p> <p style="text-align: center;">① 有特定對象</p>
<p>1. (✓) 「人々に離婚の問題を重視してほしい。」</p>	<p>(✗) 「人々に離婚の質問を重視してほしい。」</p>
(希望人們重視離婚問題。)	
<p>2. (✗) 「さっきのテストに問題がある人は手を挙げて。」</p>	<p>(✓) 「さっきのテストに質問がある人は手を挙げて。」</p>
(對剛剛的考試有問題的人請舉手。)	
<p>3. (✓) 「今の社会はまだ様々な問題を抱えている。」</p>	<p>(✗) 「今の社会はまだ様々な質問を抱えている。」</p>
(現在的社會還是存在著各式各樣的問題。)	
<p>4. (✗) 「この政策に対して、人々から多くの問題が殺到しました。」</p>	<p>(✓) 「この政策に対して、人々から多くの質問が殺到しました。」</p>
(對於這個政策，人們的疑問接踵而來。)	



「問題」是表示考試、研究要解決的問題，或在生活中所碰到，會影響到我們的問題。在句子裡只能當名詞。

「質問」是表示為了期待對方的回答而直接問對方的意思、行為。在句子裡可以當名詞和動詞「質問する」。

然而「先生、問題があります」和「先生、質問があります」感覺就不一樣。第一個是：解答有問題呢，還是教學上有問題呢，還是頭上的電燈頻繁地一閃一閃的有問題呢…。比較像有人發現結構上有問題、不正確等等，而要去解決的時候提出來的。第二個就像是疑問了，因為自己不曉得不知道，希望老師可以回答自己所疑惑的地方而提出來的。

おも 「思う」と かんが 「考える」

差異	
<p>「思う」:</p> <p style="text-align: center;">①用的是心</p> <p style="text-align: center;">②瞬間行為</p>	<p>「考える」:</p> <p style="text-align: center;">①用的是腦</p> <p style="text-align: center;">②持續行為</p>
1. (✓)心の中で思う。	(✗)心の中で考える。
(在心裡面想。)	
2. (✗)頭で思う。	(✓)頭で考える。
(用腦袋思考。)	
3. (✓)致理の校歌 <small>こうか</small> をはっと思 い出した。	(✗)致理の校歌 <small>こうか</small> をはっと考え出 した。
(突然想到致理的校歌。)	
4. (✗)僕は安井先生が出し た試験の問題について、暫 く思った。	(✓)僕は安井先生が出した試験 の問題について、暫く考え た。
(對於安井老師所出的問題，我想了一會兒。)	



就像各位所看到的，「思う」和「考える」所使用的器官不同，「思う」用的是心；「考える」用的是腦袋。因此「考える」是需要思考的，相反地反射性的感覺「痛い」、「寒い」、「暑い」、「痒い」、「つらい」等等就不適用「考える」，要使用「思う」。

而有關時間長短這一點，可以從「考え中」這個複合詞中看出端倪，因為只有「考え中」，沒有「思い中」。其實這也很簡單，因為用腦袋想邏輯性的事物時當然會需要時間思考，而心的感覺總是一瞬間所感觸到的。

お「終わる」と「済む」

差異	
「終わる」： ①帶有時間觀念	「済む」： ①帶有心情上的解脫
1. (✓)冬が終わる。	(✗)冬が済む。
(冬季結束。)	
2. (✗)謝って終わったら、警察なんていない。	(✓)謝って済んだら、警察なんていない。
(道歉可以解決的話，就不需要警察了。)	
3. (✓)やっとスピーチコンテストが終わった。	(✓)やっとスピーチコンテストが済んだ。
(演講比賽終於也結束了。)	



「終わる」、「済む」雖都有結束的意思在，但「終わる」的句子多伴隨著時間的觀念，有可能是時間上的結束，如：一週間(一個禮拜)的結束，或是生命上「抽象」的結束；而「済む」對當事人而言，所要結束的事情，對自己都有某種程度上的負擔，可能是責任或是義務。

追本溯源，「済む」本是從「澄む」轉變而來。對當事人而言，積壓在心頭那些不得不做的事情全做完時，心情自然便「澄む」(澄明、澄淨)了。

從「澄む」的概念上，還衍生出用手段去結束、去解決某件事。這時候的解決也會使人不再煩心，有種鬆了一口氣的感覺，所以就不用「終わる」了。

かえ 「帰る」と もど 「戻る」

差異	
<p>「帰る」:</p> <p style="text-align: center;">①具有歸屬感</p> <p style="text-align: center;">②無短暫停留的回去</p>	<p>「戻る」:</p> <p style="text-align: center;">①較無歸屬感</p> <p style="text-align: center;">②短暫停留的回去</p>
<p>1. (✓)海外留学が終わりました。明日、台湾へ帰ります。</p>	<p>(✓)海外留学が終わりました。明日、台湾へ戻ります。</p>
(海外留學結束了。明天就要回到的台灣。)	
<p>2. (✗)まだ買っていないものがあつたから、すぐスーパーへ帰りました。</p>	<p>(✓)まだ買っていないものがあつたから、すぐスーパーへ戻りました。</p>
(一想到還有東西沒買，馬上回到超市。)	
<p>3. (✓)家へレポートを取りに帰ってもいいですか。</p>	<p>(✓)家へレポートを取りに戻ってもいいですか。</p>
(可以回家拿報告嗎?)	



「帰る」、「戻る」都譯作回去，但兩者間仍有些微不同。最大的不同，就是「帰る」帶有「情感上」的歸屬，例如回到自己的出生地，故鄉、或者國家，但「戻る」就無此等表現，回去的歸著點卻較無帶情感。例句 1 雖兩者都可通用，但用「戻る」就比較缺乏那種歸屬的色彩。

一般來說，「戻る」多用於短暫的來回，例如有位公司職員忘記拿一份文件，所以回去拿，這裡就不能用「帰る」，因為他並沒有久待的打算，只是把文件拿到手後就立刻離開。但例句 3 卻都可用，為何？是因為加上了「取りに」這個表現，連帶影響到兩個動詞各自的功能，大大減少了它們的限制。

「省みる」と「反省する」

差異	
「省みる」 ①回顧	「反省する」 ①反省
1. (✓) 「過去のことを省みる。」	(✓) 「過去のことを反省する。」
(回顧過去的事情。)	(反省過去的事情。)
2. (✗) 「謝ってちゃんと省みる。」	(✓) 「謝ってちゃんと反省しろ。」
(給我道歉後好好反省。)	



此兩者的差別是在於「反省」意在回顧過去的錯誤然後為了不要讓錯誤重複發生而進行檢討。然而「省みる」則是單純的回顧過去所發生的事情，通常是用於無法改變的既成事實，未來也沒有機會再次嘗試，只能單純的懊悔，像是在測驗的時候想說：「早知道都猜C就好了」雖然有不甘心的怎麼想也無濟於事。如果是「反省」的情況則就是：「都是因為我考試前沒有準備好才會寫不出答案的，下次考試前一個月我就好好認真準備考試」。

「知る」 と 「分かる」

差異	
「知る」: ①從無消息到有消息	「分かる」: ①從有消息到理解消息
1. (✓)彼の日本語がこんなうまいとは知らなかった。	(✗)彼の日本語がこんなにうまいとは分からなかった。
(我不知道他的原來日文這麼好。)	
2. (✗)努力したのに、検定試験に受からなかった時の気持ちはよく知る。	(✓)努力したのに、検定試験に受からなかった時の気持ちはよく分かる。
(我很了解努力了半天卻還是沒考上檢定的心情。)	
3. (✓)この人を知らないか。	(✗)この人が分からないか。
(認識這個人嗎?)	
4. (✗)彼女は日本語を知っている。	(✓)彼女は日本語が分かる。
(她懂日文。)	



「知る」表示得到某個消息，擁有那個消息的狀態，而不問是否瞭解消息的具體內容。「分かる」表示已有的消息用腦袋理解之意。也就是說「知る」不管用什麼方法、途徑只要這個消息傳到人的耳朵裡就算成立了，不用去想它，理解它，就算是稀疏的記憶也可以算「知る」。而「分かる」不管是用什麼途徑獲得消息，最終還是要經過自己腦袋思考，搞懂之後才能成立。

所以也會有以下狀況：

その噂は知っているけど、具体的には分からない。

（我知道那個傳言，不過不清楚具體的事項。）

可能是聽過傳言所以知道這件事的存在，但僅此而已，並沒有深入去了解傳言的真偽、全貌。

「過ごす」と「暮らす」

差異	
「過ごす」： ①重点在「時間」	「暮らす」： ①重点在「生活」
1. (✓)家族と一緒にクリスマス を過ごした。	(✗)家族と一緒にクリスマス を暮らした。
(跟家人一起過聖誕節。)	
2. (✗)物価が高いから、台北 で過ごすのは結構難しい。	(✓)物価が高いから、台北で暮 らすのは結構難しい。
(因為物價很高，要在台北生活相當不容易。)	
3. (✗)リストラされたら、今 後どうやって過ごしてい けばいいのか。	(✓)リストラされたら、今後ど うやって暮らしていけばい いのか。
(被裁員的話，今後要怎麼活下去？)	
4. (✓)水不足の状況で三日 間過ごした。	(✓)水不足の状況で三日間暮ら した。
(在缺水的情況下渡過三天。)	



「過ごす」、「暮らす」兩者都有「渡過…」之意，不同的是，「過ごす」的重心在「時間」：表示度過日子；而「暮らす」則帶有強烈的「維生」意思在：強調「生計」上的度過日子，時間反而不是所強調的重點了。

也因此當兩者通用時，只要搞懂其中各自的機能，便會知道作者想要表達的語感是甚麼了。例句四中，同樣都是缺水，但左句的重點是放在這「三天」，右句則表示：在「缺水」的情況下生活，時間反而不那麼重要了。

「^す住む」と「^と泊まる」

差異	
「住む」： ①長時間的住	「泊まる」： ①短時間的住
1. (✓)彼は子供の時から、ずっと台北に住んでいる。	(✗)彼は子供の時から、ずっと台北に泊まっている。
(他從小時後就住在台北。)	
2. (✗)もう遅くなったから、一晩住んでいかない？	(✓)もう遅くなったから、一晩泊まっていかない？
(夜也深了，不住一晚再走嗎？。)	
3. (✓)恐竜はその地域にすんで(棲んで)いたらしい。	(✗)恐竜はその地域に泊まっていたらしい。
(據說恐龍曾在這個地區棲息。)	
4. (✓)春のような暖かい所に住みたい。	(✓)春のような暖かい所に泊まりたい。
(我想住在如春天溫暖的地方。)	



「住む」、「泊まる」都譯作「住」，但一個是長期間的住，一個是短期間的住。基本上，「住む」的範圍並不限於從小出生長大的地方，留學長達好幾年的寄人籬下，或時間真的拉得很長，一兩年有久住某處的打算，都可算在內。動物的棲息與居住也用「すむ」，但漢字為「棲む」。

「泊まる」就是短時間的住，如旅行中途想休息，找間旅館住時，就用「泊まる」。從例句 4 我們可以推測，這個人可能短期間想住在某個溫暖的地方，如地中海或者一年到頭四季如春的地方，無久住打算。

だ 「抱く」と かか 「抱える」

差異	
<p>「だく」:</p> <p style="text-align: center;">①懷有強烈感情的抱</p>	<p>「かかえる」:</p> <p style="text-align: center;">①多用於抱著物品</p> <p style="text-align: center;">②帶有義務、負擔的成分</p>
1. (✓)鳥が卵をだく。	(✗)鳥が卵をかかえる。
(鳥孵蛋。)	
2. (✗)ダンボール箱をだく。	(✓)ダンボール箱をかかえる。
(抱紙箱子。)	
3. (✗)子供三人をだいて働 く。	(✓)子供三人をかかえて働く。
(撫養三個孩子而工作。)	
4. (✓)子供をだく。	(✓)子供をかかえる。
(抱小孩。)	



「だく」、「かかえる」都譯作抱，但「だく」的抱偏向抱小孩，且懷有「感情」的去抱。至於像是物品類如行李、紙箱、桌子…，用「かかえる」較自然。因「だく」所抱之物，是那人覺得很重要的，要與之合為一體。抱一般的東西沒有特別目的，也沒有甚麼感情在，也就不能用「だく」了。值得一提的是，例句 1 的「だく」有孵蛋的意思在，但不常用。

「かかえる」除了一般的抱外，若用於有「責任」或「負擔」色彩的事情時，就會轉換成抽象性質的抱，例句 3 便是一例。

兩者間有通用處。例句 4 同樣都是抱小孩，但右句給人的感覺，較左句沒有「感情」。換言之，「かかえる」在抱小孩時，可能就只是抱起來，沒多想甚麼，跟抱一般的東西沒什麼兩樣。

「^{はたら}働く」と「^{つと}勤める」

差異	
「働く」 ①做事 ②勞動方面	「勤める」 ①任職 ②隸屬方面
1. (✓)「会社で働く。」	(✓)「会社に勤める。」
在公司工作。	在公司任職。
2. (✓)「不正を働 く。」	(✓)「不正を勤める。」
做壞事。	



除了使用的助詞外兩者其實也是有意思上的不同的。「勤める」是指對於在機關, 團體等等任職的行為, 然而「働く」則是範圍擴展到”做事情”的範圍。

舉個例子來說, 某人在某公司任職, 但是又不想工作, 所以運用他的詭計詐病等等(政府規定必須認可給付薪資的理由)來長期請假不到公司工作, 但是他仍然任職於公司拿取有薪假的薪資。此時他的狀態就是雖然沒有「働く」但是卻有「勤める」。

「^{はな}話す」と「^い言う」

差異	
「話す」: ① 雙向 ② 内容有經過整理思考過的	「言う」: ① 單向 ② 引言、引述
1. (✓) 「彼は先生と海外留学について話している。」	(✗) 「彼は先生と海外留学について言っている。」
(他正在跟老師談有關於海外留學的事情。)	
2. (✓) 「そのことをお母さんに話す。」	(✓) 「そのことをお母さんに言う。」
(跟媽媽說那件事。)	
3. (✓) 「自分の考え方を話した。」	(✓) 「王さんは来週台湾へ帰ると言っています。」
(談/說了自己的想法。)	



「話す」基本上要有兩個人才算成立，例如你我之間的對話。交談內容多為具體、經過整理的，出於一種想「說明事情」或「表達某事」的心情，中文譯作「談」。

「言う」能有聽話者，也可沒聽話者。在沒有聽話者的情況下，它並不以傳達為目的，只是單純的語言行為。例如單獨的自言自語、碎碎念，或者引述他人的話；若有聽話者，則可能是單方面講給對方聽，而對方沒有回應，如例句 2 的表現。

「はぐ」と「はがす」

差異	
<p>「はぐ」:</p> <p>①多用於剝動物的皮</p> <p>②較有暴力性</p>	<p>「はがす」:</p> <p>①多用於取下附屬物性質的事物</p> <p>②無暴力性</p>
1. (✓)「獵師が熊の皮をはいで、服にした。」	(✗)「獵師が熊の皮をはがして、服にした。」
(獵人將熊的皮剝下，做成衣服。)	
2. (✗)「係員が壁紙をはいだり、貼ったりしています。」	(✓)「係員が壁紙をはがしたり、貼ったりしています。」
(工作人員取下壁紙又貼上壁紙。)	
3. (✓)「着ている服を強盜にはがれてしまった。」	(✗)「着ている服を強盜にはがされてしまった。」
(被強盜剝光衣服。)	
4. (✓)「偽善者の仮面をはぐ。」	(✗)「偽善者の仮面をはがす。」
(揭開偽善者的假面具。)	



「はぐ」、「はがす」都有「剝、撕、揭、扒」之意，論其用法，各有不同。「はぐ」一般多用於剝動物的皮。又因其手段、做法為較暴力、蠻橫，另衍生出「抽象」的行為，如例句 4 中的「揭開假面具」。

「はがす」的剝是取下附屬物如紙張性質等事物，像郵票、海報、壁報紙等等。而撕下嘴唇的皮也可用「はがす」。因為他只是輕微附著在嘴唇上，一撕即掉，性質類似紙張。

「光る」と「輝く」

差異	
<p>「光る」:</p> <p>① 光是瞬間性</p> <p>② 光無帶美感</p>	<p>「輝く」:</p> <p>① 光是持續性</p> <p>② 光帶美感</p> <p>③ 亮度很強</p>
1. (✓) 「叢で猫の目が青く光ってまた消えた。」	(✗) 「叢で猫の目が青く輝いてまた消えた。」
(草叢中，貓眼閃了一下綠光後，又消失了。)	
2. (✗) 「星が光っている。」	(✓) 「星が輝いている。」
(星星閃耀著。)	
3. (✓) 「宝くじに当たった彼は嬉しすぎて、目には涙が光っていた。」	(✗) 「宝くじに当たった彼は嬉しすぎて、目には涙が輝いた。」
(彩卷中獎的他太過喜悅，眼中閃著淚光。)	
4. (✓) 「ダイヤモンドが光る。」	(✓) 「ダイヤモンドが輝く。」
(鑽石明亮/鑽石閃閃生輝。)	



「光る」、「輝く」都有發光、發亮之意。但「光る」的本質是「黑暗中突然亮起光，但不久又消失」，具「瞬間性」。而「輝く」的發光發亮，則是有一段時間，不具瞬間性，是「持續性」的。

另外，當我們在形容寶石或鑽石時，通常都用「輝く」，因為其本身機能之一，就是所發出來的光是「帶有美感」的。若用「光る」，給聽者的感覺就好像鑽石或寶石純粹只有亮度，沒有美感。

使用「輝く」還有另一個條件，就是亮度要充足，強烈，要予人美的感覺。這恐怕與其強烈的亮度有關。也因此若用於美感以外的情況，欠缺了強烈的亮度，就只能用「光る」，而非強烈要求亮度的「輝く」了。

べんきょう
「勉強する」

と

なら
「習う」

差異	
「勉強する」： ① 為了目標或義務主動地學習	「習う」： ① 處於被動的位置從老師或學校裡學習
1. (✓)「私は毎日家で、日本語を二時間勉強する。」	(✓)「私は毎日家で、日本語を二時間習う。」
(我每天在家裡讀日文兩小時。)	
2. (✓)「勉強したあとのゲームは最高だ。」	(✗)「習ったあとのゲームは最高だ。」
(讀完書之後玩遊戲是最開心的事了。)	
3. (✗)「いい先生に勉強するなら、進歩 <small>しんぽ</small> が早いと思う。」	(✓)「いい先生に習うなら、進歩 <small>しんぽ</small> が早いと思う。」
(如果向好老師學習的話進步會很快。)	



「勉強する」是為了目標或義務而做的主動行為。「習う」不是自主的學習，而是被動地從老師或學校等等地方聽課、學習。

「勉強する」不是強調跟老師學習的過程，而是自己用各種手段自發地學習，用自己的頭腦思考，得出結論進而達成成長、學習。「習う」則是向有技術者、老師等等學習，有一種教學、授課的感覺。

「^ほ干す」と「^{かわ}乾かす」

差異	
「干す」 ①大體為曬的行為	「乾かす」 ①用各種手段把東西弄乾
1. (X) 「髪を干す。」	(✓) 「髪を乾かす。」
弄乾頭髮。	
2. (✓) 「大根を干す。」	(✓) 「大根を乾かす。」
曬蘿蔔乾。	把蘿蔔擦乾。
3. 「乾燥機で布団を乾かして、外に干す。」	
把棉被用烘乾機用乾後拿出去曬。	



「干す」和「乾かす」其實用成中文就十分好理解了，前者就是把東西拿去曬，然後後者則是把東西弄乾。以例子來說的話同一個濕掉的衣服來看，假設是前者就是我們時常做的把衣服用在衣架上掛起來晾乾，假設這時候你覺得這樣太耗時想要速成，你可能會拿出吹風機或除溼機等工具把他加速用乾，這時候就是後者。

「見える」と「見られる」

差異	
「見える」： ①帶有自然性質	「見られる」： ①有條件性質
1. (✓)「空の星が見える。」	(✗)「空の星が見られる。」
(可以看見天上的星星。)	
2. (✗)「顕微鏡で微生物が見える。」	(✓)「顕微鏡で微生物が見られる。」
(用顯微鏡可以看見微生物。)	
3. (✓)「黒板の字が小さくて、見えない。」	(✗)「黒板の字が小さくて、見られない。」
(黒版字太小，看不到。)	
4. (✗)「張大千の絵はそのコレクターの家で見えます。」	(✓)「張大千の絵はそのコレクターの家で見られます。」
(張大千的畫可在那位收藏家的家中看到。)	



「見える」、「見られる」都譯作「可以看到」，但「見える」是由與所看物體間的距離、大小、光線，種種客觀環境所決定的。換言之，「見える」重點在看的人是否能「自然地」看到，通常與視力、視線有關。例句 1 由於天上星星屬自然現象，不用外力便可看到；例句 3 則跟自己的視線有關。

但「見られる」の場合，卻要有「條件」才能滿足，如例句 2：因微生物光靠肉眼是無法自然映入眼簾，得靠顯微鏡才能看到；例句 4：張大千的畫若沒去那位收藏家的家中，便不會看見。

以「自然性質」與「條件性質」劃分出「見える」、「見られる」之間的不同，雖有助我們觀念上的釐清，但今天若有一個近視的人戴了眼鏡而看得見東西時，是該用「見える」，還是「見られる」？

答案是「見える」。因為上述已提到，「見える」與視力有關，而戴眼鏡是恢復眼睛原有的功能——「視力」，等於還是用原來的眼睛去看，跟有因果關係的條件無關。這不同於例句 2 的顯微鏡。因為微生物用肉眼根本就看不到，視力在此派不上用場。而當我們用望遠鏡才能欣賞遠方的山

時，也是用「見える」。因為望遠鏡強化了眼睛的功能——「視線」，藉由改變瞳孔內的入射角與折射角，達到拉近距離的身歷其境，等於還是用原本的眼睛去看。

但問題就來了，同樣都是加強眼睛的功能，與例句 2 的顯微鏡不就矛盾了？但回歸兩者間的差異：「見える」所見事物通常帶有「自然性質」。也就是說，當我們在欣賞遠方的山時，幾乎是可以很「自然地」映入眼簾。微生物、病毒，這些只能用顯微鏡才看得見的東西，你不論用肉眼怎樣看，卻是沒辦法很「自然地」看得見。

「養う」と「育てる」

差異	
<p>「養う」:</p> <p>①本質以食物為供給</p> <p>②無目的性</p>	<p>「育てる」:</p> <p>①不侷限於食物的供給</p> <p>②有目的性</p>
1. (✗)エリートを養う。	(✓)エリートを育てる。
(培育菁英。)	
2. (✗)子どもを将来仕事に困らない人間に養う。	(✓)子どもを将来仕事に困らない人間に育てる。
(把小孩栽培成日後在工作上不怕困難的人。)	
3. (✓)犬を養う。	(✓)犬を育てる。
(養狗。)	
4. (✓)もう大人なのに、彼は仕事をしないで、両親に養ってもらっているなんて、最低だ。	(✗)もう大人なのに、彼は仕事をしないで、両親に育ててもらっているなんて、最低だ。
都已經是大人了，他沒工作，還讓父母養，真差勁。	



「養う」純粹以食物供給他人，使其存活。但「育てる」並不侷限食物上的供給。除了存活，「育てる」還帶有其他目的，通常是養育者希望養育的對象能成長到自己預計的結果。

另外，兩者間也有通用的地方，例如「犬を養う」「犬を育てる」，表面雖都養狗，但就語意來講，「犬を養う」純粹以食物餵養，而「犬を育てる」卻帶有諸如培育、獲得成就感、出售等等的目的在內。

在養寵物時，雖有例句 3 那種用法，但我們通常都用「飼う」。

「ゆでる」と「にる」

差異	
「ゆでる」: ① 用水加熱去煮食物	「にる」: ① 泛指一般的煮
1. (✓) 卵をゆでる。	(✗) 卵をにる。
(煮蛋。)	
2. (✗) 野菜と肉を一緒にゆでる。	(✓) 野菜と肉を一緒ににる。
(把蔬菜跟肉放在一起燉。)	
3. (✓) 青梗菜をゆでる。	(✗) 青梗菜をにる。
(燙青梗菜。)	



「ゆでる」、「にる」都譯作「煮」，但「ゆでる」指的是將食物放進熱水中加熱，例如煮水煮蛋。

「にる」範圍就比較廣，如燉肉(肉をにる)、燉魚(魚をにる)。中文中的燉，若沒特別強調，在日文內都用「にる」。雖「ゆでる」與「にる」處理料理的方式不同，仍可做出區別。若不懂日文「にる」的多義性，在使用上就容易混淆。

另外，當我們在用日文形容煮開水，是這樣說的：「お湯を沸かす」。望文生義，就是把自來水中的細菌沸騰、殺掉。

「よける」と「さける」

差異	
<p>「よける」：</p> <p>①対象是具體的</p> <p>②事前不可預知</p> <p>③無好惡</p>	<p>「さける」：</p> <p>①対象是抽象的</p> <p>②事前可預知</p> <p>③有好惡</p>
<p>1. (✓) 筵^{むしろ}を被せて霜をよける。</p>	<p>(✗) 筵^{むしろ}を被せて霜をさける。</p>
(蓋上草蓆，防霜害。)	
<p>2. (✗) エイズは今や死がよけられない病気ではありません。</p>	<p>(✓) エイズは今や死がさけられない病気ではありません。</p>
(愛滋病已經不是必死的病了。)	
<p>3. (✗) 彼はどうも私のことをよけているみたい。</p>	<p>(✓) 彼はどうも私のことをさけているみたい。</p>
(總覺得他一直避著我。)	
<p>4. (✓) 車をよける。</p>	<p>(✓) 車をさける。</p>
(避開車子。)	



「よける」、「さける」基本的不同，在於迴避對象的「性質」。「よける」避開的對象通常是具體的東西，例如「霜」、「積水」（水溜り），而「さける」則是抽象的「生死」、「寒冷」（寒さ）等等。

但兩者間也有通用處。例如「車をよける/さける」，意思都是避開車子，但不同在於，前者是見到了車開來而下意識閃躲，後者可能則是有條路車多，為了避開車潮而改走另一條。從中我們可以得知：「よける」是不可預知，幾乎是突如其來發生的；而「さける」則讓你有時間防範。

另外，「よける」不帶好惡，是以會「危害自身」為出發點的躲避。但「さける」則是因為對象很討厭而去迴避。

「いい」と「よい」

差異	
「いい」 ①無法用於否定 ②文法與慣用語的不同	「よい」 ①可用於否定 ②文法與慣用語的不同
1. (✓)「いい加減にしろ。」	(✗)「よい加減にしろ。」
(適可而止。)	
2. (✗)「いくない。」	(✓)「よくない。」
(不好。)	



此兩者意思相同的，但是無法上的使用和慣用語上有所不同，我們在使用於否的定時後無法把「いい」轉換成「いくない」來使用，但是我們可以把「よい」變化為「よくない」來做為否定使用。

再來慣用語的地方像是當我們要說「給我適可而止」的時候，都會使用「いい加減しろ」而不會使用「よい加減しろ」。

慣用語的不同可能要自行謹記後再習慣那個語感才能徹底掌握

つら 「辛い」と くる 「苦しい」

差異	
<p>「辛い」:</p> <p style="text-align: center;">①精神層面的痛苦</p>	<p>「苦しい」:</p> <p style="text-align: center;">①肉體、生理上的痛苦</p>
<p>1. (✓)彼はいつも先輩に怒られて、辛そうだ。</p>	<p>(✗)彼はいつも先輩に注意されて、苦しそうだ。</p>
<p>(他總是被前輩罵，感覺好像很不好受的樣子。)</p>	
<p>2. (✗)生まれつきの心臓病のせいで、運動しすぎると、胸が辛くてたまらない。</p>	<p>(✓)生まれつきの心臓病のせいで、運動しすぎると、胸が苦しくてたまらない。</p>
<p>(因為先天的心臟病，一旦運動過度，胸口就會痛得不得了。)</p>	
<p>3. (✗)あの大手企業は経営が辛いらしい。</p>	<p>(✓)あの大手企業は経営が苦しいらしい。</p>
<p>(聽說那間大企業的經營有困難。)</p>	
<p>4. (✗)生活が辛い。</p>	<p>(✓)生活が苦しい。</p>
<p>(生活很痛苦/清苦。)</p>	



「辛い」、「苦しい」都有痛苦之意，但「辛い」多為身心方面，也就是精神層面的痛苦；而「苦しい」多為肉體與生理上的痛苦，但也有衍生出例句 3 的用法。

兩者間也有通用處。如想強調精神上的折磨時，也可用「辛い」。例句 4 中的「生活が辛い/苦しい」，兩者雖都有痛苦之意，但前者可能是因生活的環境不太好，產生精神上的折磨，如媳婦因公婆所施加的壓力而備感痛苦——那種結婚後的生活痛苦，較有明確指出。「苦しい」就比較感覺像是「經濟上」的無法支應，有可能是沒存款，生活過得不好，清苦、拮据。

いんけん
いんしつ
「陰険な」と「陰湿な」

差異	
「陰険」 ①陰険	「陰湿」 ①陰沉
1. (✓) 「あいつは陰険なやつだ。」	(✓) 「あいつは陰湿なやつだ。」
(那傢伙是個陰險的傢伙。)	(那傢伙是個陰沉的傢伙。)
2. (✗) 「この辺りの気候は陰険だ。」	(✓) 「この辺りの気候は陰湿だ。」
(這地方的氣候很陰沉。)	



兩者都是可以用在形容人身上，但是只有「陰湿」可以形容在氣候上面。而且比起「陰湿」而言「陰険」有著絕對負面的印象，並且是絕對錯誤的事情，一般人會對「陰険」進行批判。然而「陰湿」一般人則是對於他雖然沒有正面的印象，但是並不會對於陰沉進行是非對錯的評論，像我們就不會說「這裡的氣候太陰沉了，這是不對的，這必須要矯正，這絕對是錯誤的，這是邪惡的。」

「^{きら}嫌いな」と「^{いや}嫌な」

差異	
「嫌い」： ①繼續、長時間的感情表現	「嫌」： ①直接、短期間的感情表現
1. (✓)にんじんが嫌いな子供は結構います。	(✗)にんじんが嫌な子供は結構います。
(討厭胡蘿蔔的小孩很多。)	
2. (✗)今日もまた日差しが強 そうで、嫌いだな。	(✓)今日もまた日差しが強そう で、嫌だな。
(今天的太陽好像又很大，真討厭耶。)	
3. (✗)嫌いな ^{よかん} 予感がする。	(✓)嫌な ^{よかん} 予感がする。
(我有不好的預感。)	



「嫌い」多用在繼續、長期間的感情表現。中文的意思是「不喜歡」「討厭」。而「嫌」表示拒絕之意，多用在表示說話者直接、短期間的感情。中文的意思是「討厭」「不願意」。

「嫌い」的反意是「好き」，都一種長時間的表現，天生上或從小就不喜歡、討厭什麼至今，發生或遇到什麼人事物至今還是不喜歡。而「嫌」雖然也是討厭，但並不見得像「嫌い」一樣有很強烈的不喜歡之意。有時候只是一時的不想要、拒絕之意，比如說我在打電動，媽媽叫我去吃飯，這時候我說「嫌だ！もう少し遊ばせて」。這並不是我不喜歡吃飯，而是現在還不想，拒絕了媽媽。又或者「空が急に暗くなって、嫌な天気になりそうだ。」這時候展現出很直接、短暫的心情，不是真心的討厭天氣本身，有可能現在在外遊玩，不希望下雨或不好的、不合適的天氣出現。

「あるいは」と「または」

差異	
「あるいは」： ①同領域的選擇	「または」： ①相對性的選擇
1. (✓)「昼飯はカレーか、… あるいは牛丼かな。」	(✗)「昼飯はカレーか、…また は牛丼かな。」
(午餐要吃咖哩還是牛丼?)	
2. (✗)「あの人は良い人なの か、あるいは悪い人なのか。」	(✓)「あの人は良い人なのか、 または悪い人なのか。」
(那個人是好人還是壞人?)	



這次說到中文的兩個「或是」的選項，兩者雖然意思相同，但是運用的地方不同。關鍵在於比較對象的雙方類型。

「あるいは」是運用於兩者選項為同一領域無好壞之分的，像是當午餐在猶豫要吃咖哩飯還是牛丼的時候就可用此。然而「または」則適用於兩者選項必須是相對關係的，如評斷一個人是好人或是壞人。咖哩比之牛丼為同領域，好人和壞人為對比，以此來區別該使用的詞。

「うっかり」と「つい」

差異	
「うっかり」： ① 事先沒察覺到事項， 不小心就做出來了	「つい」： ① 事先多少有察覺到事項， 無意中就做出來了
1. (✓)バスのイスにうっかり 本を置き忘れてきてしまっ た。	(✗)バスのイスについ本を置き 忘れてきてしまった。
(不留神把書忘在公車的椅子上了。)	
2. (✗)タバコは健康に悪いと 分かってはいるけど、うっ かり吸っちゃう。	(✓)タバコは健康に悪いと分か ってはいるけど、つい吸っ ちゃう。
(雖然說明明知道香菸對健康不好，卻忍不住吸菸。)	
3. (✓)バイトが忙しくて、う っかり宿題を書き忘れてし まった。	(✗)バイトが忙しくて、つい宿 題を書き忘れてしまった。
(打工忙碌，不小心就忘記寫作業了。)	
4. (✗)自分の好きなガチャガ チャ	(✓)自分の好きなガチャガ チャ

チャを見ると、うっかりい っぱい買ってしまう。	を見ると、ついっぱい買 ってしまう。
(看到自己喜歡的轉蛋就會不知不覺地買下去。)	



「うっかり」表示因為自己的不注意、失誤而做出某事。因為各種原因(可能在公車上睡著、可能太忙沒注意到)不留神而做出不好的事情，多半表示一次性的事件。

「つい」表示自己本身已經知道這樣做是不好的，想防範卻還是做出來了。跟「うっかり」的一次性不一樣，有反覆做的感覺，也就是跟個人的習慣有關。

不管是哪一個，都是不小心做出自己不願意發生的事情，所以都是負面的用法，而且常帶有後悔的感覺。

「かたがた」と「かたわら」

差異	
「かたがた」 ①順便	「かたわら」 ①兼任
1. (✓)「お見舞いかたがた、彼のうちを訪ねます。」	(✗)「お見舞いかたわら、彼のうちを訪ねます。」
為了向櫻井先生道歉, 而去了他家。	
2. (✗)「山田さんは教師の仕事をするかたがた、プログラマーの仕事をしている。」	(✓)「山田さんは教師の仕事をするかたわら、プログラマーの仕事をしている。」
山田先生除了當老師外還兼做程式設計師。	



此兩者其實有著莫大的不同, 「かたがた」用於做某事時同時做某項事情, 而兩件事皆為主事項。再來「かたわら」的話則必須同時有兩個狀態, 但是兩項不牴觸而有主副關係之分。如一位日文老師, 他同時在假日兼任程式設計師。像這樣可以套用中文主副職的概念。

「きっと」と「かならず」

差異	
<p>「きっと」:</p> <p>①主観的推測</p> <p>②充滿不確定性</p>	<p>「かならず」:</p> <p>①客観的推測</p> <p>②充滿 100%的確定性</p>
1. (X)人間にはきっと感情がある。	(✓)人間にはかならず感情がある。
(是人就一定會有感情。)	
2. (X)彼は犬を見ると、体がきつと震える。	(✓)彼は犬を見ると、体がかならず震える。
(他看到狗，身體一定會發抖。)	
3. (✓)明日はきっと晴れるでしょう。	(✓)明日はかならず晴れるでしょう。
(明天一定會放晴吧。)	
4. (✓)私はきっと芥川賞を取る。	(✓)私はかならず芥川賞を取る。
(我一定會得到芥川獎。)	



「かならず」語源是「かり（仮）ならず」，帶有一種「假定」的觀念，也因此所確信的人事物，通常都是經得起邏輯推敲，具有絕對的因果關係，帶有「客觀性」，如自然法則（太陽從東邊升起）、常識（燈暗看電視會近視）、知識（一加一等於二）等等，如例句 1。在例句 3 中，雖然「かならず」後接推測性的句子，卻非是不相信事情會百分之百發生，純粹只是緩和語氣而已。

而「きっと」的判斷沒有嚴謹的邏輯關係，純粹出於自己「主觀」的推測，雖說話者十分有自信，但事情本身仍充滿著「不確定性」，確定的機率非百分之百，所以句子後面通常都接「だろう/はず/にちがいない」，預留後路。

另外，若是根據自身經驗所整合出專屬自己的判斷與看法時，也是能用「かならず」，如例句 2。值得一提的是，用於自身第一人稱時，「かならず」表現的卻是一種「決意」，含有強烈意志，篤定自己絕對會做這件事。這時就不帶有客觀性，而是根據自己心中的那把尺去斷言。例如某人對自己的寫作能力很有自信，或許有經過某些認證如被老師稱讚、得過一些小獎，客觀條件已達成，心中那把尺夠硬，有了一定的保障，

那麼它就會說「私は必ず芥川賞を取る。」表現出強烈的斷定。像這種表達決意的用法，也可跟「きっと」代換，但以語感來說，表現的卻只是推測、一種希望而已。

「ご無沙汰」と「久しぶり」

差異	
「ご無沙汰」 ①久未聯繫	「お久しぶり」 ①好久不見
2. (✓)「ご無沙汰です。」	(✓)「お久しぶりです。」
(久未聯繫呢。)	(好久不見呢。)



「お久しぶり」的話無論有無聯繫都可以使用，是指一段時機沒有見面。可以用於在暑假期間兩位同學平時很忙沒有見面，但是偶爾會用網路通訊軟體或是社群網站看看對方的現況，無聯繫亦可使用。如果是「ご無沙汰」的話則必須是期間內音訊全無的情況，在暑假期間不知道對方在做啥，沒有任何的聯繫，然後開學後在班上看到對方的時候就可以使用。一般而言「お久しぶり」的使用範圍大於「ご無沙汰」。

「たぶん」と「たしか」

差異	
「たぶん」： ①以現在的狀況推測	「たしか」： ①以過去的經驗推測
1. (✓)明日はたぶん晴れるでしょう。	(✗)明日は確か晴れるでしょう。
(明天大概會放晴吧。)	
2. (✗)あのラーメンはたぶん800円だった。	(✓)あのラーメンは確か800円だった。
(那碗拉麵好像是800日圓。)	
3. (✓)この財布はたぶんラオウのだと思う。	(✓)この財布は確かラオウのだったと思う。
(這個錢包應該是拉歐的吧。)	



「たぶん」表示說話者依現在的狀況判斷、推猜、猜測，不適合用在回想過去的事情。所以「たぶん」就不能用「我記得拉麵好像是多多少少」，而是「這家拉麵店聽說很平價，應該不會超過多少多少」。

而「たしか」表示依靠過去的經驗、知識等等來推測現在這個東西應該會是怎樣或以前的事情大概、好像是怎麼樣。

例3則兩個都可以「たぶん」是以現在的情況來判斷，可能剛剛郭松明坐在這個位子上，所以桌上的錢包應該是他的。「たしか」是以過去的經驗來判斷，可能說話者以前看過郭松明的錢包，是藍色的是什麼牌子等等，來推測現在這個眼前的錢包應該是他的。

「特に」と「別に」

差異	
「特に」： ①具有挑選性	「別に」： ①無挑選性
1. (✓)「彼は特に背が高くはありません。」	(✓)。「彼は別に背が高くはありません。」
(他不特別高/他不算太高。)	
2. (✓)「彼は授業中居眠りをすることがあります。特に国語の授業です。」	(✗)「彼は授業中居眠りをすることがあります。別に国語の授業です。」
(他常在上課打瞌睡，尤其是在上國文課的時候。)	
3. (✓)「この絵は特に彼女のために描いたものです。」	(✓)「この絵は別に彼女のために描いたものです。」
(這幅畫是特別/另外為她所畫的。)	



「特に」、「別に」在用於否定句時，可譯作「不特別」、「不另外」，因此便很容易產生混淆。但事實上，「特に」意思較為純粹，所談事物能進一步舉例說明，提醒程度強。例如當某人要買腳踏車時，可能會先選幾家車商，然後在從這幾家車商中「特別」挑出一家自己喜歡的跟他買，這就是「特に」的用法，帶有脫穎而出，比較後的感覺，如例句 2。

「別に」卻較無此機能，例句 3 的表現即是一例。再用腳踏車的例子說明，就是沒有特別去挑車商，感覺有點隨便，好像只是順便做做一樣，例句 3 才翻做「另外」。

整理一下，「特に」的涵意是：有「刻意」與其他事物相比，且這種比較彼此間是有顯著的落差，也因此才有「挑選性」；「別に」卻無這種想刻意比較的心態，表現得不在乎，沒有特別想做出「區別」來。

「別に」用較多的，反而是與其他名詞、動詞組合而成的用法，如「とは別に」、「別として」、「別にして」。「特に」多以肯定句。

「もう一度」と「また」

差異	
<p>「もう一度」:</p> <p>①重複次數限一次</p> <p>②事情本身與內容的重複</p>	<p>「また」:</p> <p>①重複次數可不限</p> <p>②事情本身的重複</p>
1. (✕)もう一度、春が来る。	(✓)また、春が来る。
(春天又來了。)	
2. (✓)お父さんはもう一度 子供の時に戻りたい。	(✕)お父さんはまた子供の時に 戻りたい。
(爸爸想再一次回到孩提時代。)	
3. (✓)もう一度質問した。	(✓)また質問した。
(再一次發問/又發問。)	



「もう一度」、「また」都有重複的意思在，但兩者最大的不同，在於次數--「もう一度」：限一次，「また」：不限次數。

「もう一度」的重複，是說話者帶有「追加」意識的「再一次」，不用於事情可有多次重複、週期性的場合，如例句 2 中的「春天又來了」，由於春天每年都有，並不限一次，也就不用「もう一度」。

最重要的一點，是「もう一度」的重複，事情本身與內容是有連帶到的，「また」卻沒有。如例句 4 中的「再一次發問/又發問。」前者發問，可能是問老師某個問題，仍不了解，再問一次，內容跟前面一樣，有所連貫；後者則是可能之前問過，過了一段時間再問老師，發問範圍很彈性，沒有一定要跟上一次問的一樣，純粹只是「事情本身」再重複--「問問題」這個事情在重複。會這樣，或許是因為「もう一度」的重複次數僅一次，沒有轉圜空間、被限制住，限縮了句子的發展性。

另外，「もう一度」若與「たい」相接如例句 3，若是不可能實現的願望，就只能用「もう一度」。

「～であれ～であれ」

と

「～といい～といい」

差異	
「～であれ～であれ」： ①前句舉例 後句表示舉例的事情結果都一樣	「～といい～といい」： ①前句舉例 後句表示舉例的事情之評價
1. (✓)名人であれ高官であ れ、ただの人間だ。	(✗)名人といい高官といい、 ただの人間だ。
(不管是名人還是高官，大家都只是人。)	
2. (✗)このラーメンは味であ れ価格であれ、申し分ない。	(✓)このラーメンは味といい価 格といい、申し分ない
(這個拉麵不管是味道還是價錢都沒話說。)	
3. (✓)バットマンであれスー パーマンであれ、弱点があ る。	(✗)バットマンといいスーパ ーマンといい、弱点がある。
(不管是蝙蝠俠還是超人，都有弱點。)	

<p>4. (✕)彼は見た目であれ声であれ、とても素晴らしい。</p>	<p>(✓)彼は見た目といい声といい、とても素晴らしい。</p>
<p>(不管是他的外表也好聲音也好，都非常出色。)</p>	



這兩個句型翻成中文幾乎一模一樣，以中文來思考很難辨別得出來。其實共通點就是不管前面舉例出什麼事項，後面都可以說成一件事情。單純在說明一件事情不管怎樣都是一樣的時候用「～であれ～であれ」，而要加以評價，分出好壞的時候就用「～といい～といい」。

「がてら」と「ついでに」

差異	
「がてら」 ①前後兩件事關聯性大	「ついでに」 ①前後兩件事可無關連
1. (✓)「散歩がてら、バナナ を買いに行きました。」	(✓)「散歩のついでに、バナナ を買いに行きました。」
(去散步順便買了香蕉。)	
2. (✓)「買い物がてら公園 に行った。」	2. (✓)「買い物のついでに公園 に行った。」
(出去買東西順便去了公園。)	



兩者解釋皆為順便的意思,但是差別在於「がてら」的兩件事情是必須要比較緊密的,例如使用於原本就要散步和買香蕉,也可用中文解釋為「散步去買香蕉」。

但是如果在狀況是只是想要去超市散步而已,原先沒有想要買什麼香蕉更沒有要買什麼巧克力之類的。但是在超市剛好看到香蕉就順便買下來了就是使用「ついでに」了。

「ために」と「ように」

差異	
<p>「ために」：</p> <p>① 接意志動詞</p> <p>② 為一理由而做某事</p>	<p>「ように」：</p> <p>① 接非意志動詞</p> <p>② 做某事，是要達到某一狀態</p>
<p>1. (✓)試合に勝つために、毎日必死に練習しています。</p>	<p>(✗)試合に勝つように、毎日死に練習しています。</p>
<p>(為贏得比賽，每天很努力練習。)</p>	
<p>2. (✗)日差しが入るために、カーテンを開いた。</p>	<p>(✓)日差しが入るように、カーテンを開いた。</p>
<p>(拉開窗簾好讓光線進來。)</p>	
<p>3. (✓)勉強するために、テーブルを買った。</p>	<p>(✓)勉強するように、テーブルを買った。</p>
<p>(為了讀書，而買了桌子。)</p>	



「ために」、「ように」都譯作「為了」，但「ために」通常接意志動詞，「ように」則接非意志動詞。(所謂意志動詞，就是可靠意志來控制動作的動詞，例如吃飯的吃、看書的看、睡覺的睡，自己想做甚麼就做甚麼；非意志動詞則是個人意志無法控制動作的動詞，像是生理狀態的慌張、惱怒、不安；能力上的會吃飯、會睡覺、會看書；自然現象的颶風下雪。)

之所以會造成混淆，是因為「ように」本質上帶有「做某一件事，是要達到某一狀態」的意思。例如例句 2 中，「拉開窗簾」是為了達成「讓光線進來」的目標，句子中心側重於後方；而「ために」就只是「為一理由去做某事」，為了「讓光線進來」而「拉開窗簾」，句子重心在前方。這樣子「為了達到目標做某事」與「做某事好達到目標」等等目標在「方向性」與「ように」本質上帶有循序漸進的「變化」上的不同，便造成日文學習者理解上的混淆。

兩者也有通用處。例句 3 中，同樣都是為了讀書而買桌子，但「勉強するように」卻是為了要別人讀書而買，動作者是別人。

「～てから」と「～たあと」

差異	
「～てから」: ①重點在於動作的順序	「～たあとで」: ①重點在於動作完結之後
1. (✓)靴を脱いでから、上が ってください。	(✗)靴を脱いだあとで、上がって ください。
(請拖鞋之後再上來。)	
2. (✗)お風呂に入ってから のジュースは最高だ。	(✓)お風呂に入ったあとのジュ ースは最高だ
(泡完澡之後來一杯果汁真得是太棒了。)	
3. (✗)卒業論文のテーマを 決めてから、また変更する と面倒なことになる。	(✓)卒業論文のテーマを決めた あとで、また変更すると面 倒なことになる。
(決定畢業論文的主題之後，再更改是很麻煩的事情。)	



「～てから」重點在於動作的順序，先發生前句的動作，然後在發生後句的動作。連續做動作的感覺較強，做了動作之後馬上接著做下一個動作。此外，還有以一個動作作為分界點，之後這段時間怎樣怎樣了。

例如：「大学に入ってから、一日も休みを取ったことがない。」

(進大學之後連一天假都沒請過。)

然而「～てから」有像例1一樣向人指示，請先怎樣再怎樣的用法，「～たあとで」則無。「～たあとで」比較注重前句的事項完了之後所發生的事。「～てから」用於正面的句子，但是「～たあとで」很多都是接負面的句子，像是意外等等。

「にしては」と「わりに」

差異	
「にしては」 ①主觀評價	「わりに」 ①客觀陳述
1. (✓)「男の一人暮らしにしては部屋が綺麗だ。」	(✓)「男の一人暮らしのわりに部屋が綺麗だ。」
男人一個人住來說房間還挺乾淨的。	
2. (✓)「六十歳にしてはとても若く見える。」	(✓)「六十歳のわりにとても若く見える。」
六十歳來說看起來很年輕。	



兩個詞都是用於前後為事實但是讓人難以聯想是同時存在的情況，但是「にしては」在語氣中抱有著主觀評價的態度，「わりに」就只是陳述看到的情況，在推理劇的場景中有個被殺害的獨居男子，偵探在辦案的時候因為判斷他一個人住房間應該更凌亂才對，但是卻很乾淨，因此偵探懷疑平常他的房間還有其他人，並非他一個人住也說不定，這時候就會用「にしては」而不會用「わりに」。

「のにけ」と「れども」

差異	
「のに」 ① 卻	「けれども」 ① 但是
1. (✓)「頼んでいたのに、またや ってなかった。」	(✗)「頼んでいたけれども、ま たやってくれなかった。」
明明拜託了卻沒有做。	
2. (✗)「安いのに、品質はど うだろうか。」	(✓)「安いけれども、品質はど うだろうか。」
雖然便宜但品質如何呢。	



在學習到兩者的時候常常總是以都是「逆接」來看待兩者而把之一概而論，這樣就完全忽略他們本身帶有的語調了。

兩者的差別在於「のに」帶有者說話者的不滿或是遺憾的強烈情感在裡面為負面的情況下使用。然而「けれども」則是客觀的敘述出事情的情形。

「まで」と「までに」

差異	
「まで」 ①期間	「までに」 ①時間點
1. (✓) 「6時までここにいるつもりです。」	(✗) 「6時までにここにいるつもりです。」
打算在這等到6點。	
2. (✗) 「6時まで帰る。」	(✓) 「6時までに帰る。」
六點的時候回去。	



許多人在看到這兩者時候都知道有所不同，但是真的無法得知有什麼不同和為什麼不同。其實這兩者間是否有「に」的差別在於是否是持續性動作或是某一時間點發生的動作。

如果在於句子的話則可以用動詞的使用來判斷。上面例句中因為「いる」的動作是一直到六點持續著，所以不能用「に」。再來六點的時候回去，因為「帰る」是一動作行為非持續性行為，所以使用「に」。所以謹記兩者差別為「持續性或是時間點」再來注意動詞的種類則可清楚判斷。

「ものの」

と

「にもかかわらず」

差異	
「ものの」 ①事態没進展	「にもかかわらず」 ①與事態相反的结果
1. (✓)「スマホを買ったものの、ガラケーを使っている。」	(✗)「スマホを買ったにもかかわらず、ガラケーを使っている。」
即使買了智慧型手機也繼續用功能型手機。	
2. (✗)「父親が反対したものの、日本語学科に入った。」	(✓)「父親の反対にもかかわらず、日本語学科に入った。」
不顧父親反對也進入了日文系。	



這是兩個用於逆接句子的詞，其實單就用中文來說有點難區分，但是在日文中兩者使用的狀況是不同的。

「ものの」為一般情況通常會認為選擇 A 但是卻選擇了 B，像是買了智慧型手機卻還是用功能型手機，一般人都會覺得既然買了智慧型手機當然不會繼續用功能型手機，切換使用便無困難或是被阻止。

再來「にもかかわらず」的情況是在某情況之下，可能是自身能力，或是周遭環境的限制之下，一般來說是無法進行的，但是還是進行了。如不顧父親的反對仍然進入了日文科，因為有著父親反對，一般來說是要進入日文課是困難的。

結語

本專題容易與中文混淆之日文詞彙參考了許多市面上的書籍，發現許多書籍似乎都寫得比較複雜瑣碎，所以我們決定做出較簡化的版本，使日語學習者更容易理解，並且挑出了比較常用及比較容易混淆的日文詞彙來做解說。

容易混淆之日文相似詞彙也參考了一些書籍，通常此種書籍都寫得較為詳細，並且使用比較正式且複雜的用語和解說，相對地要花比較多的時間來思考，而且必須對日文文法有一定的認識才能了解其中的解說，所以我們經過熟讀及思考之後，將這些詞彙的說明簡化，使大家能夠更輕鬆快速地理解這些詞彙的差異。

然而本次專題的主旨是淺顯易懂地說明詞彙間的差異，所以有些更為艱深且難以區分的語感之解說不一定全部都有做說明，在這邊是把大家容易會混淆的基本日文詞彙列出來，給大家做為參考。並且希望大家認識了這些詞彙的差異之後，再深入地去閱讀其他書籍以及探討更多的差異和語感。

希望這次的專題不僅能增加自身的日文能力與認識，也能對其他日語學習者有所貢獻及幫助。

參考文獻

一、專著

上杉哲(2012),《常建易混淆漢字辨析》,台北:凱信出版

尾崎玉保(2007),《日本語漢字大全》,台北:我識出版

和風編輯部/近藤知子・江韻律(2000),《中國人混淆不清的同一字義不同說法》,台北:豪風出版有限公司。

黃淑燕(2010),《日語類義表現》,台北:鴻儒堂出版社,。

森田良行(1995),《基礎日本語辭典》,台北:鴻儒堂出版社,。

陳伯陶(2008),《修訂新版新時代日漢辭典》,台北:大新書局:。

二、網路資源

Goo 辭書, <http://dictionary.goo.ne.jp/>, 2013.6.15。

Weblio, <http://www.weblio.jp/>, 2013.6.15。

YAHOO! 知惠袋,〈日本語勉強の問題(単語:よける、さける)〉

http://detail.chiebukuro.yahoo.co.jp/qa/question_detail/q1218406527, 2013年6月4日。

YAHOO! 知識+,〈日文的”言う”和”話す”有何差別〉

<http://tw.knowledge.yahoo.com/question/question?qid=1106080709028> , 2013 年
6 月 4 日。

YAHOO! 知識+ , 〈 “意志動詞” 及 “無意志動詞” 的概念 〉

<http://tw.knowledge.yahoo.com/question/question?qid=1405120700577> , 2013 年
7 月 21 日。

OKWave , 〈 がてら かたがた ついでに の違い 〉

<http://okwave.jp/qa/q6625225.html> , 2013. 6. 15。

SPACEALC , 〈 形容詞の「よい」と「いい」はどう違う? 〉

http://home.alc.co.jp/db/owa/jpn_npa?sn=83 , 2013. 7. 1。

OKWave , 〈 「御無沙汰」と「しばらく」と「久しぶり」の違いは? 〉

<http://okwave.jp/qa/q5371059.html> , 2013. 7. 6。

Goo 辞書 , 〈 にしては／わりに(は) 〉

<http://dictionary.goo.ne.jp/leaf/thsrs/17271/m0u/> , 2013. 7. 6。

組員工作分工表

工作 組員	摘要	目錄	前言	參考文獻整理	排版	組員工作 分工表	結語	上台發表
郭松明					✓		✓	✓
陳冠霖				✓				✓
潘宣榮	✓					✓		✓
石惠文			✓					✓
彭玉婷			✓					
何天語		✓						✓

「容易與中文混淆之日文漢字」分工表

石惠文	彭玉婷	何天語
1. 老婆	1. 嵐	1. 石頭
2. 靈感	2. 大方	2. 信号
3. 看病	3. 大家	3. 組合
4. 原価	4. 顏色	4. 換氣
5. 喘息	5. 嘴	5. 階段
6. 適當	6. 喧嘩	6. 單位
7. 煩惱	7. 裁判	7. 麻雀
8. 燒餅	8. 姿勢	8. 色男
9. 冷氣	9. 主唱	9. 生氣
10. 汽車	10. 小心	10. 往生
11. 暗算	11. 新聞	11. 噓
12. 強暴	12. 清楚	12. 邪魔
13. 丈夫	13. 人間	13. 愛人
14. 放心	14. 真面目	14. 心中
15. 約束	15. 娘	15. 得体
16. 依賴	16. 遊客	16. 急須
17. 外面	17. 夜店	17. 謹慎
18. 氣味	18. 前年	

「容易混淆之日文相似詞彙」分工表

郭松明	陳冠霖	潘宣榮
1. 「たぶん」と「たしか」	1. 「あるいは」と「または」	1. 「残念な」と「惜しい」
2. 「～てから」と「～たあとで」	2. 「いい」と「よい」	2. 「帰る」と「戻る」
3. 「問題」と「質問」	3. 「陰険」と「陰湿」	3. 「抱く」と「抱える」
4. 「嫌いな」と「嫌な」	4. 「省みる」と「反省」	4. 「辛い」と「苦しい」
5. 「勉強する」と「習う」	5. 「かたがた」と「かたわら」	5. 「話す」と「言う」
6. 「趣味」と「興味」	6. 「がてら」と「ついでに」	6. 「はぐ」と「はがす」
7. 「知る」と「分かる」	7. 「ご無沙汰」と「お久しぶり」	7. 「ゆでる」と「にる」
8. 「思う」と「考える」	8. 「前月」と「先月」	8. 「光る」と「輝く」
9. 「うっかり」と「つい」	9. 「にしては」「わりに」	9. 「特に」と「別に」
10. 「～であれ～であれ」と「～といい～といい」	10. 「退任」と「退職」	10. 「養う」と「育てる」
	11. 「のち」と「あと」	11. 「終わる」と「済む」
	12. 「のに」と「けれども」	12. 「ために」と「ように」
	13. 「働く」と「勤める」	13. 「よける」と「さける」
	14. 「干す」と「乾かす」	14. 「過ごす」と「暮らす」
	15. 「べきだ」と「なければならぬ」	15. 「きつ」と「かならず」
	16. 「まで」と「までに」	16. 「もう一度」と「また」
	17. 「ものの」と「にもかかわらず」	17. 「住む」と「泊まる」
		18. 「見える」と「見られる」

專題報告修正要點

評審老師建議

- 1.日語單字的選擇標準
- 2.單字的排列順序問題。
- 3.章節名稱不合適。
- 4.過於單調，創意不足。
- 5.參考書籍過少。

修正要點

- 1.在前言新增選擇單字的標準。
- 2.以品詞重新排列單字的順序。
- 3.各章節名稱更改成「同形異義語」和「類義語」。
- 4.思考如何做才能創新，讓讀者感到有趣。

102 學年度 致理技術學院應用日語系 畢業實務專題報告 容易混淆的日語